

**TERMENOÙ O TENNAÑ
D'AL LEVRAOUEGOÙ**

**KINNIGOÙ GRAET
GANT CHRISTIAN ROGEL**

Follennoù bet kaset da Servij ar Brezhoneg d'an 2.12.94

BIBLIOTHÉCONOMIE
SCIENCE DE LA DOCUMENTATIONLEVRAOUEGOURIEZH
TEULIADUREZH
STLENNEREZH

abstract	voir à résumé	
X acquisition		prenadenn
adaptation		aozadur
X agent de conservation (du patrimoine)		den (paotr, paotrez) levraoueg
analphabétisme		dilizherennegezh
X arborescence		skourradeg
X archivage		dielladur
X archiviste		teulier
✓ archiviste ? documentaliste		diellour
X archivistique		diellouriezh
X article		unpezh (eng. : item)
X assistant de bibliothèque (deputy assistant)		eillenndiour
✓ assistant qualifié de bibliothèque (assistant)		lenndiour
atelier d'écriture		(sevel)skridva
X audiovisuel (document...)		kleweledennadeg
X audiovisuel (substantif)		kleweled
autoclave		primgaoter
X bac à album		kombod-albomoù
X bande magnétique sonore		seizenn sonenel
banque de prêt		burev-prestañ
bibliobus		karrlevraoueg
X bibliographie (science)		levrollouriezh
X bibliographie analytique		elfennrolladur
X bibliographie signalétique		diglrolladur
X bibliologie		levroniezh
bibliothécaire (eng. : deputy librarian)		levraoueger(our)
bibliothéconomie		levraouegouriezh
bibliothèque (bâtiment)		lenndi
bibliothèque (institution)		levraoueg
bibliothèque d'étude		levraoueg studi
bibliothèque de conservation		mirlevraoueg
X bibliothèque encyclopédique		levraoueg hollouizi ^{ek}
X bibliothèque mobile		levraoueg emzezoug
bibliothèque publique		levraoueg foran
X bibliothèque spécialisée		levraoueg danvezel
bibliothèque universitaire		levraoueg skolveuriek
X browsing (butinage)		firbouch
X bulletin de communication		fichenn-c'houlenn
X bulletinage		kontrol ar c'helaouennoù
cadre de classement		framm-rummatañ
cadre de classement		framm ar rummatadur
cadre de classement		skenl rummatadur
cadre de classement		steuñv rummatadur
X carrel		kombod
catalogage en coopération		katalogadur a-stroll
X catalogue systématique		katalog dre renkennañ
catalogue-auteurs		katalog dre oberourien
catalogue-matières		katalog dre zanvez
✓ catalogue topographique		katalog astellek
X catalogue-titres		katalog dre ditloù
catégorie socio-professionnelle		kender-michereL

X centre de documentation
 X cinémathèque
 X circuit du livre
 X classement géographique
 X classement géographique
 X classement géographique
 X classification encyclopédique
 X classification encyclopédique
 collection
 commande (achat)
 X communication
 X communication (=prêt rapide)
 X conservateur (biblio. ; eng. : librarian)
 X conservateur en chef (biblio.)
 X conservateur-adjoint (biblio.)
 X conservation
 X coopération des bibliothèques
 X copyright
 X dépôt
 dépôt d'archives
 X dépouillement
 description bibliographique normalisée intern--le
 dévidoir
 dévidoir
 X diffusion des livres, desserte en livres
 X directeur de bibliothèque
 X discothèque
 X document
 X documentation (science de la)
 X documentation (science de la)
 X élimination
 X émetteur (d'informations)
 X emplacement
 X emprunt
 X encyclopédie
 X encyclopédique
 X enregistrement (=inscription de documents)
 X entrer (des données)
 X équiper les livres
 X estampe
 X estampille
 X étagère
 X étiquette (pour la cote au dos des livres)
 expertiser
 extrait
 fascicule
 fichier (composé de fiches)
 fichier (meuble)
 X film de fiction
 X film de fiction
 X film documentaire
 X film documentaire
 X film documentaire
 X film documentaire
 X film documentaire

kreizenn-stlennañ
 fiñvskeudennaoueg *je filmaoueg*
 roudad al levrioù
 rummatadur diouzh al lec'h
 rummatadur douaroniel
 rummatadur tiregorel
 rummatadur kelc'houiziek
 rummatadur hollek
 dastumadenn
 urzhiad . (*preañ*)
 kehentiñ
 astenn(-deuliad)
 uslevraoueger
 pennuslevraoueger
 eiluslevraoueger
 mirourezh
 kenskoazell levraouegel
 gwir eilañ
 levraoueg resevourez
 dielli
 digloradur
 reoldeskri vadur etrebroadel (ISBD)
 dibunerezh
 traouilh
 pourvez-levrioù
 pennlevraoueger
 pladennaoueg
 teuliad
 stlennerezh
 teuliadurezh
 distruj, dilemel (eng. = destruction)
 kaser
 lec'hiadur
 amprest
 hollouezadur
 kelc'houiziek
 marilhadur
 ebarzhiñ
 gwiskañ al levrioù
 mouskeudenn
 merk-gwiriañ
 estajerenn *je astell(eann)*
 tikedenn
 prizachañ
 bomm
 strobad
 fichennaoueg
 tiretenneg
 film ijin
 film-faltazi
 diellfilmoù
 film-diell
 film-dielladurioù
 film-keleñn
 film-titourin

✓ film documentaire	film teuliek
× film documentaire	teulfim
× film documentaire	teuliadur
✓ fonds (de bibliothèque)	danvez (-levraoueg) <i>je fait</i>
× fonds (=collection de documents)	diazad
✓ fonds (=collection de documents)	gerz
× fonds (=stock)	staliad
× gestion de bibliothèque	mererezh levraoueg
× gravure sur bois	koatengravadur
× illettrisme	dilennadurezh
× imprimé	moulskrid
× incunable	henvouladur
✗ indexer	menegerañ <i>gwirickaet</i>
× information	kelaouiñ
× information	stlenn
× information	titour
× inventaire	ivantor
× inventaire	renabl
✗ inventorier	renabliñ
journal (intime)	deizlevr
× keepsake	strolladeg <i>je strollskridaoueg</i>
lecteur	lennour
× lecture (en général)	lennerezh
× lecture publique	lennerezh evit an holl
× littérature grise	lizheradur
× littérature souterraine	lennegezh diforan
× littérature souterraine	islizheradur
× magasinier spécialisé	magazenner levraoueg
massicot	troc'herez-paper
✗ matériel d'accompagnement	adpezhioù
✓ média (=presse)	media
× média (=support d'information)	stlennadeg
✗ monographie <i>mélanges → beepsake</i>	unskrid
× non-livres	nann-levrioù
✗ normaliser	sturreoliañ
× norme	pennreolenn
× notation alphabétique	notadur lizherennegel
✓ notation alphanumérique	notadur lizherniverel
× notation décimale	notadur dekvedel
× numéro international normalisé des séries	reolniverenn etrebroadel evit an heulia <i>degou</i>
× œuvre composite	liesoberenn
× pagination continue	pajennadeg diehan
× pagination multiple	liespajennadeg
paléographie	henskridoniezh
parchemin (matière)	parch
parchemin (objet en)	parchenn
× penn <i>lithereun</i>	lettrine
× périodique	kelaouenn
× périodique	prantadegenn
× pièce d'archive	teul
× plan (architecture)	plan
× plan (peinture, photo, cinéma)	hed-gwel, hedad-gwel ?
× présentoir	kanastell
× prêt entre bibliothèques	prest etrelevraouegel
× publication en série	mareadeg

- × rayon de bibliothèque
- × rayonnages de bibliothèque
- × récepteur (d'informations)
- × récolement
- registre
- × répertoire
- × reproduction (d'une image)
- × réseau (système) de bibliothèques
- × réseau bibliothécaire
- × réseau documentaire
- × réservation
- × réservation
- × restitution
- × résumé (eng. : abstract)
- × rondage
- × scénario
- × scénario
- × scénario
- × science de l'information
- × sélection
- × séparateur
- × série (documents se suivant)
- × séries (eng. serials)
- × serre-livres
- × sommaire
- × souscription
- × sous-littérature
- × sous-titré
- × sous-titré
- × suite (de documents, ... etc.)
- × support d'information (=média)
- × table des matières
- × tablette (de rayonnage)
- × tablette (de rayonnage)
- × tablette (de rayonnage)
- ✓ thésaurus
- × tirage
- × tous publics
- × tous publics
- × tous publics
- × traitement des archives, des documents
- × travée
- × versement (d'archives)
- × version originale
- × version originale
- × vidéocassette
- × vidéodisque
- × vidéogramme

MENEGADUR LEC'HEL

- accueil
- albums
- artothèque

- astell-levraoueg
- estell-levraoueg
- degemerour
- kontroll ar gerz (ar font...)
- marilh
- kavlec'h (GRég. cité F.V.) pe kavlevr?
- eilskeudenn
- kenaozadur levraouegel
- rouedad levraouegel
- rouedad stlenn ~~an~~ ^{an}
- diellc'houlenn
- goulenn-levr
- daskor
- krennadur
- tikedennerezh
- fiñskrid
- leurlevell
- senario
- stlennerezh
- dibab
- digejer
- heuliadeg
- heuliadurioù
- dalc'her-levrioù
- taolenn verr
- rakpren
- goulennegezh
- istitlet
- istroet
- heuliad
- stlennadeg
- taolenn al levr, an testennoù
- astell
- stalenn
- tablezenn
- tezorus
- mouladeg
- evit an holl
- kevredig
- pep oad
- pleuskañ an dielloù, an teuliadoù - *Reverian*
- treuziad
- treuzkasad
- doare orin
- mammfilm
- videokasedenn
- videopladenn
- videoskrivadeg

SIGNALISATION

- degemer
- albomoù
- moulskeudennaoueg

arts	arzoù
ascenseur	pignerez
atelier de reliure	labourva-keinañ
atlas	kartennaoueg
audiovisuel (subst.)	kleweled
auditorium	aoditoriom
auditorium	sal-selaou
auditorium	selaouva
auditorium	selaouvan
bandes dessinées	selaoulann
biographies	bannoù-treset
biographies	buhezioù
breton	buhezskridoù
bricolage	brezhoneg
cassette	trikamardiñ
cassetothèque	kasedig
chansons	kasedigaoueg
chorales	sonennoù
concerti	lazoù-kanañ
consultation sur place	kengerzidi
consultation sur place	atersiñ war al lec'h
consultation sur place	furchal war al lec'h
consultation sur place	lenn war al lec'h
contes	imbourc'h war al lec'h
contes	kontadennoù
contes	mojennoù
critiques littéraires	sorbiennoù
critiques littéraires	burutellañ
critiques littéraires	skridvarnouriezh
cuisine	skridvarnadennoù
danse	kegin
diapositives	koroll
dictionnaires	luc'hvanoù
didacthèque	geriadurioù
direction	deskadaoueg
discothèque	renerezh
disques	pladennaoueg
disques compacts	pladennoù
documentaires (livres)	pladennoù fetis
éducation	dielloù
emprunts de documents	desaverezh
encyclopédies	amprest(añ)
entrée	hollouezadurioù
environnement	e-barzh
essais	endro
essais	arnodskridoù
essais	skridarnod
film	studiadennoù
fonds Bretagne	film
généralités	danvez Breizh
généralités	hollegezhioù
généralités	hollegoù
généralités	hollekadurioù
géographie	war bep tra
	douaroniezh

histoire
 humour
 iconothèque
 information
 informatique
 inscriptions
 jardinage
 jazz
 jeunesse
 jeux
 langues
 linguistique
 littérature
 littérature étrangère
 littérature française
 logithèque
 magasin
 magasin
 magasin (eng. : stacks)
 médiathèque
 mer
 méthodes (livres)
 musique
 nature
 nouveautés
 nouveautés
 partitions
 partitions
 partitions
 partitions
 partitions
 pays celtiques
 peinture
 périodiques
 petits enfants
 philosophie
 phonothèque
 phonothèque
 photos
 photothèque
 poésie
 poésie
 pratique
 psychanalyse
 psychiatrie
 référence (discipline)
 religion
 réserve (local)
 réserve (local)
 retour des documents
 romans
 romans policiers
 romans policiers
 salle de catalogage
 salle de catalogage

istor
 fent
 skeudennaoueg
 titouroù
 stlennouriezh
 enskrivadurioù
 liorz
 jaz(z)
 yaouankiz
 c'hoarioù
 yezhoù
 yezhoniezh
 lennegezh
 lennegezh estren
 lennegezh galleg
 poelladeg
 magazenn
 sanailh
 estell
 mediaoueg
 mor
 hentennoù
 sonerezh
 natur
 nevezderioù
 nevezioù
 kevrollennoù
 levrioù-seniñ
 levrioù-sonerezh
 skrid-sonerezh
 sonerezhskridoù
 broioù keltiek
 livouriezh
 kelaouennoù mareadeg
 kroted
 prederouriezh
 klevaoueg
 sonskridaoueg
 luc'hskeudennoù
 luc'hskeudennaoueg
 barzhonegoù
 barzhoniezh
 levrioù-pleustriñ
 bredelfennerezh
 bredvezegeliezh
 daveiñ
 relijion
 gwarez
 mirva
 daskor an dielloù
 romantoù-kerreizh
 romantoù
 romantoù-polis
 sal-fichennaouiñ
 sal-katalogañ

salle de lecture
 salle de repos
 salle de travail
 salle des adultes
 salle jeunesse
 science-fiction
 sciences
 sciences sociales
 sortie
 sortie de documents
 sports
 symphonies
 techniques
 techniques
 techniques
 techniques
 techniques
 télévision
 théâtre
 toilettes
 tourisme
 usuels
 vidéo
 vidéos
 vidéothèque
 voyages

SIGNALISATION DES PHONOTHÈQUES

art lyrique
 cantates
 chant
 chant choral
 chœurs
 chorales
 cuivres (catégories des)
 danse (art)
 ensembles instrumentaux
 ensembles vocaux
 instrument(s) à corde
 instrument(s) à vent
 instruments à corde
 jazz
 musicologie
 musique classique
 musique de danse
 musique instrumentale
 musique modale
 musique religieuse
 musique traditionnelle
 musiques de trad. nationales
 musiques de trad. nationales
 musiques de trad. nationales
 musiques de trad. nationales

lennsal
 sal-diskuizañ
 sal-labourat
 sal ar re vras
 sal ar re yaouank
 skiant-faltazi
 skiantoù
 skiantoù kevredigezhel
 er-maezh
 amprest an dielloù
 sportoù
 kensonadegoù
 kalvezadoù
 kalvezderioù
 kalvezerezh
 kalvezoniezh
 teknikoù
 skinwel
 c'hoariva
 privezioù
 touristelezh
 levrioù-dave
 video
 danvez video
 videaoeg
 beajoù

MENEGADUR AR SONSKRIDAOUEGOÙ

arz lourennek
 kandennoù
 kan
 kanadeg
 korioù
 lazoù-kanañ
 kouevrelloù
 korollerezh
 lazoù-klavioù
 lazoù-mouezhioù
 benveg(où)-kerdin
 c'hwezkav(ioù)
 kerdinglavioù
 jaz
 kerzoniezh
 sonerezh klasel
 sonerezh koroll
 sonerezh klaviel
 sonerezh mozel
 sonerezh relijiel
 sonerezh hengounel
 sonerezh a hengoun(ioù) broadel
 sonerezhioù hengounel ar pobloù
 sonerezhioù broadhengounel
 sonerezhioù an hengounioù-bro

